

Abstracts of the English papers in Chinese

Wai Lan Tsang (University of Hong Kong)

Aspectual marking among English and Korean learners of Mandarin Chinese

本研究旨在考察汉语作为第二语言的体标记习得，研究对象为以英语为母语和韩语为母语的汉语学习者。本研究收集他们所写的短文，从三个角度分析体标记「了」、「过」和「着」的运用：体标记的总使用量、三个体标记的总使用量和三个体标记与情状类型的关系 (Smith, 1997)。他们的短文也跟汉语母语者所写的短文作出比较，藉此探讨学习者的体标记习得与情状体假设 (Andersen & Shirai, 1996; Bardovi-Harlig, 2000) 之间的关系。从总体上来说，汉语学习者跟汉语母语者的体标记运用均呈现类似及差异的情况。本研究从体裁的类型、学习者母语的体标记及汉语教学等方面来探讨这类现象及学习者的整体体标记习得。

关键词: 体标记, 情状体假设, 韩语, 英语

Keywords: aspectual marking, Aspect Hypothesis, Korean, English

Bei Yang (University of Wisconsin – Madison)

The gap between the perception and production of tones by American Learners of Mandarin: An intralingual perspective

关于语音的感知与产出，主流观点认为前者不仅先于后者，而且是后者的基础。观察表明，美国学生在学习汉语的过程中出现的声调错误在感知和产出两个方面并不相同。因为声母、韵母和声调有着密切的关系，本文基于汉语普通话的语音系统探讨了声调感知与产出之间的关系。根据声韵调的关系，我们设计了84个单字调让学习者听辨和朗读。25个中文一年级的美国学生和11个中文二年级的美国学生参与了这项调查研究。ANOVA和皮尔逊相关系数是主要的统计方法。结果显示声调产出的准确率高于声调感知。此外，声调感知的错误分布不仅受声调特征，也受声母特征和韵母结构的影响。但是声韵调的特征与结构却不影响声调的产出。因此，我们认为学习者的声调感知是发生在音系层面上的，声调产出则是在语音层面上的，而音系特征的习得相对较晚。

关键词: 语音, 感知, 产出, 声母特征, 韵母结构

Keywords: tones, perception, production, initial features, final structures

Hong-hui Zhou (Guangdong University of Foreign Studies)

A study of situation-bound utterances in Modern Chinese

“情景制约型话语” (Situation-Bound Utterances, 简称SBU) 是国际知名语用学者 Istvan Kecskes (2003) 提出的一种特殊的语用成语, 这种程式性表达将特定的话语和特定的交际情景捆绑在一起, 即该语言形式能激活交际双方 (同一语言社区) 认知环境中相同的情景经验 (前语境), 反之, 特定的情景会促使交际者采用相同的言语表达, 如在日常见面招呼的情景中美国人一般采用 SBU “How are you doing”。在社会-认知语用视角 (Socio-Cognitive Approach to Pragmatics, 简称SCA) (Kecskes 2009; 2010) 看来, 词汇的概念和语言形式是一种既独立又关联的“双向道”模式。SBU是考察该模式的一个很好的切入点, 同时也是SCA理论核心概念如“前语境”、“凸显”等的试金石。在前人对SBU的研究中, 涉及多种语言, 如英语、日语、土耳其语等, 但汉语SBU研究还是空白。现代汉语是否存在SBU? 与相同情景下英语SBU比较, 汉语SBU具有什么特征, 其动因是什么? 对此, 本文首先系统考察了现代汉语中已知的几种程式性表达如成语、谚语和歇后语等, 确认汉语SBU是一种新的语用成语。然后, 本文根据SBU的定义收集汉语样例, 并通过问卷调查的形式对这些准SBU进行了社会凸显度检测, 包括零语境、语境偏好直义和语境偏好语用义三种形式, 尽量消除地域差别和方言对普通话带来的影响, 揭示汉语SBU心理现实性程度。再者, 本文对相同情景下英汉SBU进行了对比, 归纳出汉语SBU的特征, 并对其动因做了初步分析。本文是对汉语SBU的初步研究, 以期能引起学者对这种有趣的语言现象的关注和进一步研究。

关键词: 社会-认知语用视角, 情景制约型话语, 语用成语, 直义, 语用义

Keywords: salience, Mandarin SBUs, idiomatic expressions, literal meaning, figurative meaning, socio-cognitive perspective